

FLUTES DE BAMBOU ASSOCIATION SUISSE  
BAMBUSFLÖTEN SCHWEIZ  
FLAUTI DI BAMBÙ ASSOCIAZIONE SVIZZERA



Frühling  
Printemps

2018  
2018

Halbjährliche Herausgabe durch / Publication semestrielle par

FLUTES DE BAMBOU ASSOCIATION SUISSE  
BAMBUSFLÖTEN SCHWEIZ  
FLAUTI DI BAMBÙ ASSOCIAZIONE SVIZZERA



### **Präsidentin / Présidente**

Regina Rüegger  
Tulpenweg 43  
3177 Laupen  
regina.ruegger@bambusfloete.ch  
Adressänderungen / Changement d'adresse

### **Redaktion/Rédaction**

Erika Schädler  
Uettligenstr. 42  
3033 Wohlen  
erika.schaedler@bambusfloete.ch

### **Redaktionsschluss/Fin de rédaction**

Frühlingsbulletin / bulletin de printemps: 15. Januar / 15 janvier  
Herbstbulletin / bulletin d'automne 15. September / 15 septembre

[www.flutedebambou.ch](http://www.flutedebambou.ch)  
[www.bambusfloete.ch](http://www.bambusfloete.ch)

**Postcheckkonto 80-61326-3**

<b>Mitgliederbeiträge /</b>	-Aktiv / actif	Fr. 90.-
<b>Cotisations</b>	-Jugendliche / jeunes	Fr. 40.-
	-Passiv/ passif	Fr. 40.-

**Fotos:** B. und E.Schädler

Titelseite: Konzert in der Hofenmühle, Wohlen

A la une: Concert dans la Hofenmühle, Wohlen

**Auflage / Tirage** 200 Stück / Exemplaires

## InhaltsverzeichnisFrühling 2018

## Sommaire Printemps 2018

Editorial	4	Editorial	4
Berichte der Kommissionen 2017	5	Rapports des commissions 2017	9
Erinnerung an Viviane Dimitratos	13		
Finanzen	14	Finances	14
Margrit Kernen-Pitton	16	Margrit Kernen-Pitton	17
Stelleninserat MS Rothrist	18		
Bambusverkauf	19	Cannes de bambou	19
Vorschau Weiterbildungen 2018	20	Formation continue 2018	20
Mutationen	21	Changement des membres	21
Anhang	22	Annexe	22
Agenda	24	Agenda	24



## Editorial

Und schon stehen unsere Frühlingskonzerte vor der Tür. Es ist erfreulich, dass Flötenensembles aus allen Regionen der Schweiz sich gemeinsam zu diesen drei Konzerten zusammenfinden. Die Konzerte werden in Burgdorf/BE am 10. März, in Zürich (Andreaskirche) am 29. April und in Renens/VD am 6. Mai stattfinden. Die Flyer sind gedruckt und zum Aufhängen bereit, die verschiedenen Ensembles sind emsig am Üben. Am 24. Februar 13.00 findet unter der Leitung von Barbara Jost und Dieter Buchwalder eine Zusatzprobe in Burgdorf statt. Wir SpielerInnen freuen uns, unsere wohltönenden, mit Liebe geschnitzten Flöten vor einem grossen Publikum ertönen zu lassen. Die Musizierfreude wird das Lampenfieber übertreffen.

An der Generalversammlung vom 17. März 2018 wird unsere neue Website vorgestellt. Christine Jäggi und ich sind eifrig daran, die Seiten mit Inhalten zu füllen. Dazu bräuchte es auch eure Mitarbeit. Es macht keinen Sinn alte Daten, die nicht mehr gültig sind, zu übertragen. Bitte meldet Stellenwechsel, Pensionierungen, Adressänderungen, e-Mailadressen-Änderungen. Es lohnt sich stets, regelmässig einen Blick auf die Website zu werfen, wichtige Daten, Neuigkeiten und Änderungen sind da sofort zu finden. Eine Website ist vergleichbar mit einer Zeitung, die man alle Tage liest. Vieles kennt man schon, aber es gibt doch immer wieder Neues zu entdecken

Erika Schädler

Voici bientôt le temps de nos concerts de printemps. C'est sympa que des ensembles de toute la Suisse se donnent rendez-vous pour ces trois concerts. Ceux-ci ont lieu à Burgdorf le 10 mars, à Zurich (église d'Andreas) le 29 avril et à Renens/VD le 6 mai. Les flyers sont imprimés et les affiches prêtes à placarder, les divers ensembles répètent diligemment leurs pièces de musique. Le 24 février, à 13 heures, a lieu une répétition supplémentaire à Burgdorf avec Barbara Jost et Dieter Buchwalder. Nous nous réjouissons de faire chanter le son agréable de nos flûtes, construites avec amour, devant un nombreux public. Le plaisir de faire de la musique dépassera le trac.

A l'assemblée générale du 17 mars 2018, nous vous présenterons notre nouveau site web. Christine Jäggi et moi, sommes mandatées pour compléter le contenu des diverses pages. Pour cela, nous avons aussi besoin de votre collaboration. Cela n'a aucun sens d'écrire des données erronées qui ne sont plus d'actualité. Veuillez donc nous annoncer les changements de poste, les mises à la retraite, les changements d'adresse et d'adresse e-Mail. Jeter un œil sur notre site, ça vaut toujours la peine, les données importantes, les nouvelles et les changements peuvent être lus tout simplement et instantanément. Le site web est comme un journal qu'on lit tous les jours. On y trouve les articles bien connus, mais aussi toujours de nouvelles choses à découvrir.

Erika Schädler, Françoise Elsner

# Jahresberichte der Kommissionen 2017

## Jahresbericht 2017 der Editionskommission

Nach 16 Jahren Mitarbeit in der EK verliess Anita Laubscher im Frühling 2017 die Kommission. An der Sitzung vom 26. Mai verabschiedeten wir Anita mit grossem, herzlichem Dank, begrüsst Ines Bill als neues Kommissionsmitglied und verteilten die Aufgaben neu.

Im vergangenen Jahr konnten folgende Hefte herausgegeben werden:

**Südostwind**, Lieder und Tänze aus Osteuropa, dem Balkan und Israel, verfasst von Res Hafner. Das Heft kostet inkl. CD CHF 18.-. An dieser Stelle nochmals ein grosses Dankeschön an Daniel Rügger, der mit seinem Knowhow und viel Zeiteinsatz die technische Realisierung der CD ermöglicht hat!

Wie bereits im Herbstbulletin 2017 angekündigt, wurde nun eine korrigierte Neuauflage erstellt. Wer möchte, kann sein Heft aus der 1. Auflage kostenlos umtauschen (s.Bulletin Herbst 2017, S.4)

### **Allan Rosenheck: Das Hemd des Zufriedenen**

Mit freundlicher Genehmigung des Komponisten durften wir die von Regina Rügger und Regula Schmid für Bambusflöten angepasste Version editieren. Der Text ist nun sogar in drei Sprachen abgedruckt, da ihn Herr Rosenheck auch noch ins Englische übersetzte. Der Preis des Heftes beträgt CHF 12.-.

Als **Frühlingsblatt 2017** wählten wir zwei Kuckuck Quartette, von Pedro Fernández und Juan del Enzina, sowie den Kanon „The Nightingale“ aus England.

Als **Weihnachtsblatt 2017** erhielten die Verbandsmitglieder das russische Wiegenlied „Baju, Baju“ in einem 4-stimmigen Satz von Renate Warner und den Kanon „Jachol“ von Anne Tübinger.

### **Projekte:**

#### **Erweiterte Neuauflage Wassermusik**

Das Heft wurde aus urheberrechtlichen Gründen bis jetzt noch nicht realisiert. Veronika Senn arrangiert nun selber 1 bis 2 weitere Sätze aus der Originalpartitur von Händels Wassermusik für Bambusflötentrio.

**Internationale Volkstanz Melodien für Altflöten**, mit Akkordbezeichnungen und einfachen Begleitstimmen, vorwiegend 2- stimmig arrangiert von Annekäthi Werthemann.

### **Weitere Literatur aus dem Nachlass von Marlis Klinger:**

Am Spieltreffen der EK mit der Musikkommission Ende Oktober 2017 entschieden wir uns für die Herausgabe eines Trio Heftes mit zwei Barockkomponisten:

**Marain Marais** (1656-1728) Pièce en Trio in C-Dur für 2 Sopran oder 2 Alt und B.C., von M.K. umgeschrieben für Trio S A T und

**William Corbett** (1669-1748) Sonata IV (aus 6 Sonaten) in C-Dur, 4 Sätze umgeschrieben für Trio S A T.

Dezember 2017, für die Editionskommission

Annekäthi Werthemann

## **Jahresbericht 2017 der Musikkommission**

Die Musikkommission hat sich in diesem Jahr zweimal getroffen. Einmal war es zusammen mit der Editionskommission. Wir spielten aus dem Fundus von Marlis Klinger passende Literatur für mögliche Neueditionen durch.

### **Offenes Musizieren an der GV**

Das Offene Musizieren 2017 hatte erfreulicherweise wieder viele Teilnehmerinnen. Alle waren engagiert und genossen das Musizieren. In Verbindung mit der GV wird es für viele Mitglieder möglich, das gemeinsame Musizieren zu pflegen. Annemarie Wild war zum letzten Mal verantwortlich für die Organisation des Anlasses!

### **Demission Annemarie Wild GV 2017**

Nach über 20 Jahren Mitarbeit legte Annemarie Wild an der GV 2017 ihre Verantwortung in der Musikkommission nieder. Ihre Aufgaben erfüllte sie mit viel Freude und grosser Hingabe, und es war ihr nie zu viel, den langen Weg vom Tessin unter die Füsse bzw. die Räder zu nehmen. Wir danken Annemarie für ihre Arbeit.

Nach erfolglosem Suchen nach einem neuen Mitglied entschieden wir uns, vorderhand die Musikkommission zu zweit weiter zu führen.

### **CH – Konzertprojekt Bambusflöte 2018**

Erika Bremgartner arbeitet in der Vorbereitungsgruppe für die Frühlingskonzerte 2018 mit.

Myrta Berweger konnte für eines der Konzerte Räume in der Andreaskirche an der Brahmsstrasse 100 in Zürich organisieren.

## **Liste der Spielgruppen**

Die Angaben zu den Bambusflöten-Spielgruppen der Schweiz wurden überprüft und auf unserer Homepage aktualisiert.

## **Auftritt neue Homepage**

Die Ziele der Musikkommission wurden neu definiert und formuliert.

## **Musik für unsere Flöten - Elektronisches Literaturverzeichnis für Bambusflöten**

Viele Titel haben sich angesammelt.

Im Rahmen der Erneuerung der Homepage unseres Verbandes wird es für die Mitglieder möglich sein, diese Plattform besser und einfacher zu nutzen. Wir freuen uns darauf.

Zürich, den 4. Januar 2018

Für die Musikkommission:

Myrta Berweger, Erika Bremgartner

## **Jahresbericht 2017 der Ausbildungskommission**

2017 hatte die Ausbildungskommission zwei gewichtige Aufgabenbereiche zu bearbeiten: Erstens galt es, die Arbeiten für die Ausbildung zukünftiger Lehrpersonen zusammen mit der Musikhochschule Kalaidos weiterzuführen mit dem Ziel einer ersten Ausschreibung im Herbst. Zweitens bestand bei den Formularen des Verbandes grosser Handlungsbedarf: Sämtliche im Verlauf der Jahrzehnte entstandenen Papiere wurden von der neuen Kommission übernommen; eine Überarbeitung und Vereinheitlichung nach grafischen und inhaltlichen Kriterien ist angesagt um die Handhabung zu erleichtern und Doppelspurigkeiten auszumerzen. Tagesgeschäfte wie die Durchführung von Prüfungen, Bewertungen, Inserate erstellen u. ä. sind regelmässig angefallen. Personell gab es nach der GV einen Wechsel, da Regula Schmid zurücktrat und durch Regina Rügger ersetzt worden ist.

Für die Überarbeitung der Formulare haben sich Klausurtagungen sehr bewährt; nach drei Tagen mit anschliessender Übersetzung von Dominique und dem Layouten von Regina und Daniel, sind nun bereits 18 Formulare samt Register deutsch und französisch elektronisch verfügbar.

In mehreren Sitzungen erarbeiteten Hanni Müller und Anna Idone zusammen mit dem Rektor der Musikhochschule Kalaidos, Hr. Th. Mitschke, das neue Ausbildungskonzept, welches jetzt als CAS (Certificate for Advanced Studies) für diplomierte Musiker angeboten wird. Im November wurde der Ausbildungsgang

ausgeschrieben. Denise Schär, Kandidatin von Hanni Müller-Howald, ist daran, sozusagen als Versuchskaninchen einen Probedurchgang zu durchlaufen. Die Abschlussarbeiten an den Formularen und die Weiterarbeit am CAS – Angebote in der Romandie und auch für Nicht-Musiker – werden auch im neuen Jahr Schwerpunkte bleiben.

Januar 2018

Hanni Müller-Howald

## **Jahresbericht 2017 der Kommunikationskommission**

Christine Jäggi und ich haben uns mit der Erneuerung unserer Webseite auseinandergesetzt, haben einige Vorschläge angefordert und erhalten, diese studiert und mit dem Vorstand darüber diskutiert. Die Zuverlässigkeit und Hilfsbereitschaft unseres „alten“ Webdesigners, Lucas Bremgartner, gab schliesslich den Ausschlag und wir entschieden uns wieder für ihn. Die Grafikerin Yvonne Knapheide hilft die Seite auch optisch anspruchsvoll zu gestalten.

Im Dezember war das neue System betriebsbereit, es wird auf allen Geräten (Computer bis Natel) gut lesbar sein. Wir erhielten eine erste Schulung um das neue System kennen zu lernen. Nun beginnen wir die neuen Seiten mit den wichtigsten Daten zu füllen.

Die Seite ist noch nicht öffentlich zugänglich, wir hoffen, dass sie bis zur Generalversammlung 2018 bereit sein wird. Das hängt nicht nur von uns ab, sondern auch vom Eintreffen verschiedener Berichte, die die verschiedenen Kommissionen revidieren und neu schreiben müssen.

Dezember 2017 Erika Schädler

Januar 2018

Erika Schädler





# Rapports des Commissions 2017

## Rapport annuel 2017 de la commission d'édition

Après 16 ans de collaboration au sein de la Commission d'édition, Anita Laubscher s'est retirée au printemps 2017 de celle-ci. Lors de la séance du 26 mai, nous avons pris congé d'elle avec nos vifs remerciements, nous avons accueilli Ines Bill comme nouveau membre et nous nous sommes réparties les tâches.

L'année passée, nous avons édité les cahiers suivants:

**Südostwind**, chants et danses de l'Europe de l'est, des Balkans et d'Israël, rédigés par Res Hafner. Le prix du cahier est de Fr.18.-, CD inclus.

Encore un grand MERCI à Daniel Rügger qui, grâce à ses compétences et ne comptant pas son temps, a permis la réalisation technique du CD!

Comme déjà annoncé dans le bulletin d'automne 2017, une édition corrigée a été publiée. Selon le désir de chacun, l'ancien cahier peut être échangé sans aucuns frais (voir bulletin d'automne 2017 à la page 5).

### **Allan Rosenheck : „Das Hemd des Zufriedenen“**

Grâce à l'aimable accord du compositeur, nous avons pu éditer la version adaptée par Regina Rügger et Regula Schmid pour flûtes de bambou. Comme Monsieur Rosenheck a traduit le texte en anglais, celui-ci y figure en trois langues. Le prix du cahier est de Fr.12.-.

Dans la **feuille musicale** jointe au bulletin du **printemps 2016**, nous avons retenu deux quatuors de Pedro Fernandez et de Juan del Enzina dédiés au coucou, ainsi qu'un canon anglais « The Nightingale ».

Dans celle de Noël 2015, les membres de l'Association ont reçu une berceuse russe

« Bajou, Bajou » dans une version à quatre voix de Renate Warner et le canon « Jachol » d'Anne Tübinger.

### **Projets :**

#### **Nouvelle édition de la “Wassermusik”**

Pour des raisons de droits d'auteurs le cahier n'a pas encore pu être réalisé. C'est Veronika Senn qui va arranger 1 à 2 autres mouvements, tirés de la partition originale de la “Wassermusik” de Händel, pour un trio de flûtes de bambou.

**Mélodies de danses folkloriques internationales pour flûte alto**, avec des indications d'accords et de simples accompagnements, arrangés en général pour 2 voix par Annekäthi Werthemann.

### **Editions supplémentaires provenant de la succession de Marlis Klinger.**

Lors de notre rencontre musicale avec la Commission de musique, fin octobre 2017, nous avons décidé d'éditer un cahier de trios de deux compositeurs baroques :

**Marin Marais** (1656-1728), Pièce en trio en ut majeur, pour 2 flûtes sopranos ou altos et basse continue, adaptés par Marlis Klinger pour soprano, alto et ténor.

**William Corbett** (1669-1748) , Sonata IV (tirée de 6 sonates) en ut majeur, 4 mouvements, adaptés pour soprano, alto et ténor.

En décembre, pour la Commission d'édition                      Annekäthi Werthemann  
Traduction    Dominique Thomet Jeanprêtre

## **Rapport annuel 2017 de la commission de musique**

En 2017, la commission de musique s'est réunie deux fois, dont une avec la commission d'édition. Nous avons déchiffré des pièces du fonds Marlis Klinger susceptibles d'être rééditées.

### **Musique pour tous lors de l'AG**

moment musical 2017 a de nouveau réuni beaucoup de participants ce qui est réjouissant. Chacun était bien présent et a apprécié ce partage musical. Le fait d'associer ce moment à l'Assemblée Générale permet de maintenir ce jeu en commun.

Pour la dernière fois, Annemarie Wild était responsable de l'organisation de cette rencontre.

### **Démission d'Annemarie Wild**

Lors de l'AG 2017, Annemarie a annoncé son retrait de la commission de musique, après plus de 20 ans de collaboration. Elle a rempli sa tâche avec beaucoup de joie et un grand engagement, et les longs trajets depuis le Tessin ne l'ont jamais rebutée. Nous remercions Annemarie pour son travail.

Après une vaine recherche pour trouver un nouveau membre, nous avons décidé de continuer de mener la commission de musique à deux.

## **Projet de concert suisse 2018**

Erika Bremgartner a œuvré dans le groupe de préparation du concert de printemps 2018.

Myrta Berweger a pu organiser le lieu de concert dans l'Andreaskirche, Brahmsstrasse 100 à Zurich.

## **Liste des groupes de jeu**

Les détails concernant les groupes de flûte de bambou de toute la Suisse ont été vérifiés et actualisés sur notre Homepage.

## **Présentation de la nouvelle Homepage**

Les objectifs de la commission de musique ont été nouvellement définis et formulés.

## **Musique pour nos flûtes – Catalogue électronique de partitions pour flûtes de bambou**

Un grand nombre de titres ont été assemblés.

Dans le cadre de la mise à jour de la Homepage de notre association, les membres auront la possibilité de mieux utiliser cette plateforme simplifiée. Nous nous en réjouissons.

Zurich, le 4 janvier 2018

Pour la commission de musique :  
Traduction

Myrta Berweger, Erika Bremgartner  
Françoise Elsner

## **Rapport annuel 2017 de la Commission de formation**

Rapport annuel 2017 - Commission de formation

En 2017 la Commission de formation s'est attelée à deux tâches importantes :  
Tout d'abord, il fallut poursuivre la collaboration avec la Haute Ecole de Musique Kalaïdos concernant la formation de futurs-es enseignants-es, dans la perspective d'une première annonce en automne. Ensuite, il fut très important de mettre à jour les formulaires de l'Association : la totalité des documents datant des dernières décennies a été reprise par la nouvelle Commission. Une révision et une uniformisation, d'après des critères graphiques et de contenu, sont prévues afin d'en faciliter l'accès et d'éviter des doublons.

De plus, les tâches habituelles comme le suivi d'examens, les évaluations, les annonces publicitaires ont été régulièrement effectuées. Au niveau de la consti-

tution de la Commission, il y eut un changement après l'AG : Regula Schmid démissionna et fut remplacée par Regina Rüegger.

Pour la révision des documents, des journées à huis clos se sont révélées adéquates ; après 3 jours de travail, ajoutant à cela les traductions effectuées par Dominique et la mise en page par Regina et Daniel, 18 formulaires et un index sont disponibles électroniquement, en français et en allemand.

Pendant plusieurs séances Hanni et Anna Idone ont élaboré, avec le Recteur de la Haute Ecole de Musique Kalaïdos, Monsieur Thomas Mitschke, le nouveau concept de formation, lequel est maintenant proposé comme CAS (Certificate for Advanced Studies) pour des musiciens et des musiciennes diplômé-e-s. En novembre, le cursus de formation a été annoncé.

Denise Schär, élève de Hanni Müller-Howald, est en train d'effectuer un cursus d'essai, servant en quelque sorte de cobaye.

La finalisation de la révision des documents et la poursuite du travail autour du CAS - offre de formation en Suisse romande, de même qu'une offre pour les non-musiciens- resteront les points forts de l'année qui vient.

Berne, en février 2018

Traduction

Hanni Müller-Howald

Dominique Thomet

## **Rapport annuel 2017 de la commission de communication**

Avec Christine Jäggi, nous nous sommes penchées sur la restructuration de notre site internet. Nous avons étudié plusieurs propositions que nous avons discutées avec le comité. La fiabilité et la disponibilité de notre ancien webdesigner, Lucas Bremgartner, ont été les facteurs décisifs pour sa reconduction à cette fonction. La graphiste Yvonne Knapheide nous a aidé à concevoir la partie visuelle de nos pages.

Au mois de décembre, le nouveau système était prêt. Les nouvelles pages seront consultables sur tous les appareils, de l'ordinateur au smartphone. Nous avons appris comment travailler avec ce système et avons commencé à remplir les rubriques avec les dates importantes.

Le site n'est pas encore public, nous espérons qu'il sera prêt pour l'assemblée générale. Cela dépend également de l'avancement des autres commissions qui doivent écrire et reformuler leurs rapports.

En janvier 2018

Erika Schädler, Eric Progin

## **Zur Erinnerung an Viviane Dimitratos-Real 25.Juli 1930 – 6. März 2017**

Teilnehmerinnen und Teilnehmer am Internationalen Bambusflötenkurs 2016 in Immensee SZ mögen sich bestimmt erinnern, wie eine grosse Gruppe begeisterter Griechen mit gut ausgerüsteten Instrumenten am Kurs teilnahm. Man staunte, wie weit herum der Bambusflötenvirus sich hatte ausdehnen können. Wer hatte ihn nach Griechenland gebracht? Das war Viviane Dimitratos.

Als junge Kindergärtnerin wanderte Viviane von Lausanne nach Griechenland aus- mit einer selbstgebauten Flöte im Rucksack! Sie erwarb das griechische Lehrerpatent, heiratete den von der griechischen Diktatur verfolgten Griechen Costas Dimitratos und gebar 2 Töchter. Mit ihnen folgte sie dem nach England geflohenen Vater. Etliche Jahre später kehrte die Familie nach Griechenland zurück. Die Bambusflöte hatte überlebt. Mit wertvollen Impulsen aus England und der Schweiz baute Viviane neue Flöten, gründete die griechische Bambusflötengilde, inspirierte junge Leute an internationalen Kursen teil zu nehmen und organisierte selber solche in Griechenland. Während ihrer Tätigkeit als Kindergärtnerin verfasste sie mit vielen Bildern dokumentierte Werkbücher für Kindergärtnerinnen und Werklehrerinnen.

Rosmarie Wyss

### **Souvenirs Viviane Dimitratos-Real 1930 -2017**

C'est avec beaucoup d'emotion que nous avons appris le décès de Viviane Dimitratos, membre particulièrement active de la Guilde grecque.

<b>Jahresrechnung comptes annuels 2017</b>	<b>Erfolgsrechnung Pertes et Profits 1.1.-31.12.2017</b>	<b>Budget 2017</b>	<b>Budget 2018</b>
<b>Einnahmen / Recettes:</b>			
Mitgliederbeiträge / Cotisations	12.320,00	12.800,00	12.000,00
Erhaltene Spenden / Dons	707,40	600,00	600,00
Weiterbildungs-Wochenende / Week-ends de formation continue	1.965,00	1.500,00	1.500,00
Prüfungsgebühren / taxes d'examen	1.000,00	1.500,00	1.400,00
Musikladengewinn / Bénéf. mag. musique	1.000,00	800,00	1.000,00
Konzerte Frühling 2018 / concerts	0,00	0,00	4.000,00
Zinsertrag / Intérêts	0,00	0,00	0,00
Diverser Ertrag / Divers	0,00	500,00	0,00
<b>Total Einnahmen / Total des recettes</b>	<b>16.992,40</b>	<b>17.700,00</b>	<b>20.500,00</b>
<b>Ausgaben / Dépenses:</b>			
Mitteilungsblatt / Bulletin	765,15	1.000,00	800,00
Internet	6.266,30	5.500,00	3.000,00
Konzerte Frühling 2018 / Concerts	0,00	0,00	8.000,00
Neuer Prospekt / nouveau prospectus	0,00	500,00	0,00
Werbung / Publicité	4.202,75	4.700,00	2.000,00
Saalmiete / Locations salles	400,00	1.000,00	600,00
Honorar Dozenten für Weiterbildung / Honoraires pour prof.de form.cont.	1.160,40	2.000,00	1.500,00
Honorar, Spesen Prüfungsexperten / Honoraires et frais d'experts d'examen	2.765,10	2.000,00	2.500,00
Honorar Präsidentin / Honoraire présidente	1.000,00	1.000,00	1.000,00
Spesen Vorstand und Kommissionen / Frais comité et commissions	4.435,45	2.600,00	2.600,00
Repräsentationsspesen+GV / frais représent.+AG	817,20	800,00	1.000,00
Versicherung / Assurance	239,50	300,00	300,00
Sekretariatsspesen / Frais de secrétariat	256,95	300,00	300,00
Mitgliederbeiträge / Cotisations	347,50	350,00	350,00
Porti / Ports	696,70	500,00	600,00
Musikladengewinn an Editionsfonds / Bénéfice magasin pour fonds d'édition	1.000,00	800,00	1.000,00
an Editionsfonds aus Mitgliederbeiträgen / fonds d'édition - cotisations	1.000,00	800,00	1.000,00
Diverses / Divers / Fonds Trudi Biedermann	-2.000,00	200,00	200,00
Bank und PK Spesen / Frais bancaires et CP	84,55	100,00	100,00
<b>Total Ausgaben / Total dépenses</b>	<b>23.437,55</b>	<b>24.450,00</b>	<b>26.850,00</b>
<b>Jahresresultat / Résultat annuel Gewinn/bénéfice resp. Verlust/perte</b>	<b>-6.445,15</b>	<b>-6.750,00</b>	<b>-6.350,00</b>

## Bilanz / Bilan 31.12.2017

<b>Aktiven / Actifs</b>		
Kasse / Caisse	235,35	
Postkonto / Compte postal	21.448,24	
Konti Musikladen/Jugendgruppe/Kurse Comptes Mag.musique/Gr.d.Jeunes/Cours	15.483,06	
Bank / Banque	19.946,80	
Debitoren / Debitours	0,00	
Transit. Aktiven / Actifs transitoires	100,00	
<b>Total Aktiven / Total des actifs</b>	<b>57.213,45</b>	
<b>Passiven / Passifs</b>		
Vermögen / Fortune 01.01.17		30.724,77
Verlust / Perte 31.12.17		-6.445,15
Vermögen / Fortune 31.12.17		24.279,62
Kreditoren / Créanciers		560,00
Transitorische Passiven / Passif transitoires		800,00
Fonds Trudi Biedermann		10.388,67
Editionsfonds / Fonds d'édition		5.702,10
Musikladen / Magasin de musique		677,67
Konto Jugendgruppe / Groupe des jeunes		2.165,00
Konto Kurse / Compte des cours		12.640,39
<b>Total Passiven / Total des passifs</b>		<b>57.213,45</b>
<b>Musikladen / Magasin de musique</b>		
Saldo / Solde 01.01.2017		300,97
Einnahmen / Recettes 2017		1.461,70
Ausgaben / Dépenses 2017		-85,00
<b>Subtotal / Sous-total</b>		<b>1.677,67</b>
Übertrag an Ed.kom. / Transfert à la com.d'édition		-1.000,00
<b>Saldo / Solde 31.12.2017</b>		<b>677,67</b>
<b>Fonds Trudi Biedermann</b>		
Saldo / Solde 01.01.2017		12.388,67
Einnahmen / Recettes 2017		0,00
Ausgaben / Dépenses 2017		-2.000,00
<b>Saldo / Solde 31.12.2017</b>		<b>10.388,67</b>
<b>Editionsfonds / Fonds édition</b>		
Saldo / Solde 01.01.2017		6.380,50
Ausgaben für Editionen / Dépenses pour les éditions 2017		-2.678,40
<b>Subtotal / sous-total</b>		<b>3.702,10</b>
Einnahmen Musikladen + Mitgl.beiträge recettes mag.musique et cotisations		2.000,00
<b>Saldo / Solde 31.12.2017</b>		<b>5.702,10</b>

## Margrit Kernen-Pitton

Wer kennt Margrit Pitton-Kernen? Vom Bild her wohl kaum jemand. Sie wohnt in Oppens, abgelegen in einem Waadtländer Dorf. Sie hat 3 erwachsene Kinder, ist Bäuerin und hat 10 – 16 Leute am Tisch. Sie ist Präsidentin von 2 Chören der Gegend. Sie hat 15 – 25 Bambusflötenschüler. An die Kinder- oder Jugendlager schickt sie oft eine grosse Anzahl ihrer Bambusflötenschüler. Wie könnte Margrit mit ihren vielen Aktivitäten Zeit finden, an schweizerischen Flötentagungen teilzunehmen!

Was weiss man noch mehr über diese Frau? Sie ist in einer grossen Wohlener Bauernfamilie in unserer Nähe aufgewachsen. Alle 5 Geschwister haben bei mir Flöten gebaut und gespielt. Margrit, die älteste, ist dabei geblieben. Nebst dem Abschluss im Handarbeitsseminar hat sie bei mir das Flötendiplom erworben. Seit Jahren fügt sie zu ihrer Familie und den Landwirtschafts- und Vereinspflichten den Beruf der Bambusflötenlehrerin bei. Mit Begeisterung treten ihre Schülerinnen zur alljährlichen Vortragsübung an, einem Fest für Anfänger, Fortgeschrittene und Ehemalige. Margrit ist Mitglied von „Bambusflöten Schweiz“.





Ein grosses Kompliment, liebe Margrit!

Solange unsere Bambusflöte bis in die abgelegensten Winkel lebendig bleibt, brauchen wir ihren Untergang nicht zu befürchten. Dank all denen, die das wunderbare Erbe von Margaret James und Trudi Biedermann weitertragen.

Rosmarie Wyss

Qui connaît Marguerit Pitton-Kernen? Peut-être qu'en regardant la photo, quelqu'un va la reconnaître. Elle habite à Oppens dans un petit village vaudois. Elle a 3 enfants adultes. Elle est fermière avec 10 – 16 personnes à sa table quotidiennement. Elle est aussi présidente de 2 chœurs de sa région. Avec toutes ces activités, comment peut-elle trouver encore le temps de participer à nos rencontres ? Elle a entre 15 et 25 élèves de flûtes de bambou. C'est elle qui envoie le plus d'élèves aux camps d'enfants. Mais que sait-on de cette personne ? Elle est née dans une grande famille de paysans à Wohlen, nos voisins. Les 5 enfants de cette famille ont tous construit des flûtes chez moi. Marguerite a poursuivi l'apprentissage de ses flûtes. Elle a d'abord obtenu le brevet d'enseignante de travaux manuels, puis a réussi l'examen, indispensable sésame pour enseigner les flûtes de bambou. En plus de nombreuses tâches à la ferme, elle s'engage avec enthousiasme dans le domaine de nos flûtes. Elle est membre de l'association Suisse de flûtes de Bambou.

Toutes nos félicitations, chère Marguerite !

Tant qu'il existera des cours de flûtes de bambou dans des régions reculées, nous ne craignons pas que la flûte de bambou disparaisse. A toutes ces personnes qui transmettent l'héritage de Margaret James et de Trudi Biedermann nous leur exprimons nos sincères remerciements.

Toutes nos félicitations, chère Marguerite !

Rosmarie Wyss, Traduction : Danielle Foglia

Auf Beginn des 1. Semesters Schuljahr 2018 / 19 (Schulbeginn 13.08.2018) oder nach Vereinbarung suchen wir eine qualifizierte und engagierte Lehrperson für:

## **Bambusflöte** (Pensum: ca. 20 %)

Die Musikschule Rothrist mit ca. 385 Schülerinnen und Schüler sowie 25 Lehrpersonen ist in der Gemeinde gut verankert. Vielfältige Konzerte und die Durchführung des mCheck's gehören zum Standard und zur Kultur unserer Schule und werden in der Bevölkerung sehr geschätzt.

Wir bieten ein gutes Arbeitsklima, ein motiviertes und eingespieltes Team, kantonale Anstellung nach GAL und einen gut organisierten Schulbetrieb.

Wir erwarten ein anerkanntes Diplom in Bambusflöte oder die Bereitschaft dieses zu erwerben, eine breite musikalische Allgemeinbildung, die Fähigkeit, auf allen Stufen qualifizierten Einzel- und Gruppenunterricht zu erteilen, Ensembles zu leiten sowie die Bereitschaft zur aktiven Mitarbeit an der Musikschule.

Senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen **mit Foto** bis spätestens **Donnerstag, 29. März 2018** an: Schulverwaltung Rothrist, Bernstrasse 108, 4852 Rothrist.

Auskünfte erteilt der Musikschulleiter, René Erne:

Mittwoch, 9.00 – 10.00 / Freitag, 9.00 – 10.00 Tel. 062 785 70 22

oder die CO-Schulleitung:

Jürg Kalberer: Tel. 062 785 70 27 / Barbara Scheuzger: Tel. 062 785 70 28

## **Möglichkeiten Bambusstangen zu kaufen Possibilités d'acheter des cannes de bambou**

### **Cannes de bambou**

Eric Progin  
60 ch. des Granges Lathoy  
F-74160 St. Julien en Genevois  
Tel.: 079 307 89 26  
eric.progin@flutedebambou.ch

Accès : Depuis l'aéroport de Genève (environ 15 min) suivre l'autoroute direction France, sortir à Perly.

Je suis à Lausanne le lundi et le mercredi.

Me contacter pour renseignements et rendez-vous.

### **Bambusschopf**

Bambusverkaufsstelle  
in der alten Hofenmühle  
Mühlegasse 21, 3033 Wohlen /Bern

### **Voranmeldung unbedingt nötig**

Rosmarie Wyss                      Tel. 031 829 09 67

Donnerstag	11. Oktober	2018	10 – 15 Uhr
Samstag	13. Oktober	2018	10 – 15 Uhr
Donnerstag	8. November	2018	10 – 15 Uhr
Samstag	10. November	2018	10 – 15 Uhr
Donnerstag	10. Januar	2019	10 – 15 Uhr
Samstag	12. Januar	2019	10 – 15 Uhr
Donnerstag	24. Januar	2019	10 – 15 Uhr
Samstag	26. Januar	2019	10 – 15 Uhr

Bei jeder Witterung unbedingt warme Kleider anziehen!!

**In andern Regionen der Schweiz regeln die Lehrer den Kauf von Bambus unter sich.**

**Dans les autres régions de la Suisse, les professeurs paient des cannes de bambou eux-même.**

# **Vorschau Weiterbildungen 2018**

**Samstag, 10. November 2018, 13.30 – 17 Uhr**

**Aki-Haus, Bern**

**Thema: Gesprächsführung und Feedback**

# **Formation continue 2018**

**Samedi 18 novembre 2018, de 13.30h à 17h.**

**Aki-Haus, Berne**

**Thème: conduite d'entretiens et donner un feedback**

## Mutationen

### Neue Aktivmitglieder / Nouveau membre actif

Stoltenhoff Sandra Heimelstr. 43 6314 Unterägeri 079 952 64 52

### Adress- oder Namenänderungen / Changement de nom ou d'adresse

Giauque Martin Anne Chemin de Plain-champ 13 1241 Puplinge 022 349 58 81  
Jenk Lisbeth Bachtelenrain 22 3098 Schliern 031 971 13 59  
Panno Luca Rue des Alpes 17 1201 Genève 076 393 16 44

### Austritte / Démission

Berthoud Zahn Maude Chemin du Mottey 6 1020 Renens  
Naef Annelies alte Landstrasse 132 8708 Männedorf  
Naegeli Ruth Breitstrasse 20 8614 Bertschikon



Violonist in Opatija, Istrien



**Vorstand / Comité / Comitato**

vorstand@bambusfloete.ch

**Präsidentin / Présidente / Presidente**

Rüegger-Josi Regina  
Tulpenweg 43, 3177 Laupen  
031 747 09 27  
regina.ruegger@bambusfloete.ch

**Vizepräsidentin und Sekretärin  
Vice-présidente et Secrétaire  
Vicepresidente e Segretaria**

Schädler Erika  
Uettligenstr.42, 3033 Wohlen  
031 829 07 76  
erika.schaedler@bambusfloete.ch

**Kassier / Caissier / Cassiere**

Stump Martin  
Sonnenweg 2A, 3612 Steffisburg  
033 438 35 66  
martin.stump@bambusfloete.ch

**Ehrenpräsident / Président d'honneur /  
Presidente onorario**

Schmitt Werner  
Könizbergstr. 74, 3097 Liebefeld  
031 972 25 61

**Bambuskeller / Cave à Bambou**

Bambusschopf, alte Hofenmühle, 3033 Wohlen/BE,  
Wyss Rosmarie 031 829 09 67

Cannes de bambou, 60 ch. Des Granges, Latoy, F 74160 St. Julien en Genevois  
Progin Eric 079 307 89 26 eric.progin@flutedebambou.ch

**Musikladen / Magasin de musique**

Herzog Esther, Tulpenweg 31, 3177 Laupen 031 747 57 91 esther.herzog@bambusfloete.ch

**Archiv / Archive**

Kempf Maria, Leonhardstr. 12, 6472 Erstfeld 041 880 28 16 maria.kempf@bambusfloete.ch

**Beisitzerinnen / Membres suppléantes /  
Membri aggiunti**

Kempf Maria  
Leonhardstrasse 12, 6472 Erstfeld  
041 880 28 16  
maria.kempf@bambusfloete.ch

Speich Schütz Angelika  
Hubelhüsistr. 30, 3147 Mittelhäusern  
031 842 03 34  
angelika.speich@bambusfloete.ch

Steiner Helen  
Seidenstr. 12, 5200 Brugg  
056 222 04 64  
helen.steiner@bambusfloete.ch

Jäggi Christine  
Räbliweg 5, 3274 Merzligen  
032 381 11 15  
christine.jaeggi@bambusfloete.ch

**Internationale Korrespondentin /  
Correspondante internationale /  
Corrispondente internazionale**

Rüegger-Josi Regina  
Tulpenweg 43, 3177 Laupen  
031 747 09 27  
regina.ruegger@bambusfloete.ch

### **Editionskommission / Commission d'édition**

Werthemann Stump Annekäthi  
Sonnenweg 2A  
3612 Steffisburg  
033 438 35 66  
a.werthemann@bambusfloete.ch

Senn Veronika  
Zieglerstr.64  
3007 Bern  
031 381 83 59  
veronika.s.senn@bluewin.ch

Bill Ines  
Niedermattweg 8  
3315 Krälligen  
032 665 39 05  
inesbill@quickline.ch

### **Flötenbaukommission / Commission de construction**

Idone-Girard Anna  
Sommerhalde 12  
8200 Schaffhausen  
052 624 77 06  
annaid@gmx.ch

Geiser Lisa  
Wislenboden  
3076 Worb  
031 832 01 29  
lisa.geiser@bluewin.ch

Sager Urs  
Dalmaziquai 59  
3005 Bern  
031 351 49 66  
urs.sager@bambusfloete.ch

### **Musikkommission / Commission de musique**

Berweger Myrta  
Brahmsstrasse 42  
8003 Zürich  
044 493 51 42  
myrta.berweger@bambusfloete.ch

Bremgartner Erika  
Fuhrenstr.24  
3098 Schliern bei Köniz  
031 972 21 88  
erika.bremgartner@bambusfloete.ch

### **Ausbildungskommission/ Commission de formation**

Müller-Howald Hanni  
Flurweg 33  
3052 Zollikofen  
077 422 99 27  
hanni.mueller@bambusfloete.ch

Thomet Dominique  
Ch.de la Paix 28  
1642 Sorens  
026 915 12 00  
dominique.thomet@websud.ch

Rüegger-Josi Regina  
Tulpenweg 43  
3177 Laupen  
031 747 09 27  
regina.ruegger@bambusfloete.ch

### **Ansprechpersonen für die Ausbildung/ personne de référence pour la formation**

für die deutschsprachige Schweiz  
Rüegger-Josi Regina  
Tulpenweg 43, 3177 Laupen  
031 747 09 27  
regina.ruegger@bambusfloete.ch

pour la Romandie  
Thomet Dominique  
Ch.de la Paix 28, 1642 Sorens  
026 915 12 00  
dominique.thomet@websud.ch

### **Kommunikationskommission / Commission de communication / Internet**

für die deutschsprachige Schweiz  
Schädler Erika  
Uettligenstr. 42  
3033 Wohlen  
031 829 07 76  
erika.schaedler@bambusfloete.ch

Landtwing Marianne  
In der Hub 7  
8908 Hedingen  
044 271 05 59  
m.r.landtwing@bluewin.ch

pour la Romandie  
Progin Eric  
60, ch.des Granges Lathoy  
F-74160 St. Julien en Genevois  
+33 4 50 95 38 72  
eric.progin@flutedebambou.ch

### **Herausgabe Bulletin**

Schädler Erika  
Uettligenstr. 42  
3033 Wohlen  
031 829 07 76  
erika.schaedler@bambusfloete.ch

# Agenda 2018

24.02.2018	Samstag, 13Uhr Samedi, 13h	Zusatzprobe Frühlingskonzert Répétition supplémentaire Concert du printemps	Burgdorf
10.03.2018	Samstag 11Uhr 17Uhr Samedi 11h 17h	Hauptprobe 1. Konzert Répétition générale 1er concert	Burgdorf
<b>17.03.2018</b>	<b>Samstag Samedi</b>	<b>Generalversammlung Assemblée générale</b>	<b>Bern, aki-Haus Berne, aki-Haus</b>
8. – 11. April 2018		Kinderkurs	Gibelegg
29.04.2018	Samedi, 17Uhr Samedi, 17h	2. Konzert 2ème concert	Zürich Zurich
06.05.2018	Samstag 17Uhr Samedi, 17h	3. Konzert 3ème concert	Renens / VD
7. – 14. Juli 2018 7 – 14 juillet 2018		Jugendkurs camps des jeunes	Notre-Dame de Tours Cousset, Payerne
21. – 28. Juli 2018		Schweizer-Sommerkurs Stage Suisse	Sils-Baselgia, Engadin
10.11.2018	Samstag Samedi	Weiterbildung Formation continue	Bern, aki-Haus Berne, aki-Haus